**С Т А Н О В И Щ Е**

Относно представената дисертация за присъждане на образователната и научна степен „доктор“

„КУЛТЪТ КЪМ ПЛАНИНАТА ТАЙШАН ВЪВ ФОЛКЛОРНО-РЕЛИГИОЗНАТА ТРАДИЦИЯ НА КИТАЙ (С АКЦЕНТ ВЪРХУ ОБРАЗА НА ЖЕНСКОТО БОЖЕСТВО НА ПЛАНИНАТА)”

От **Евелина Валентинова Хайн**

Дисертантката предлага разработка, състояща се от основен корпус с общоприетата структура увод, четири глави, заключение и библиография, към който добавя приложѐния във вид на оригинални и преводни текстове – сакрални и фолклорни в билингвистичен вариант, и снимков материал.

Пъстротата на съдържанието предизвиква несъмнен интерес, подкрепен от факта, че авторката лично е влязла в ролята на поклонник, като през 2009 г. посещава обекта на своето внимание, при това „в ключов момент от календарната обредност на култа – през нощта срещу и на самия рожден ден на Майчицата от Тайшан“ (дисерт., с. 16). Било е обогатяване, предполагам не само на фактологията и на снимковия материал, но и на емоционалната сфера на авторката, която няма как да не се вживее в духа на мястото и времето.

И във връзка с това, няколко думи за онези огромни периоди, които се проследяват в развитието на комплексното явление, наричано митология от типа на фетишизъм, анимизъм, тотемизъм… и пр. Бих предпочела проблемите и проявите на тотемизма, които заемат важно място в дисертацията, да бъдат предшествани от един начален етап, все еднo как назоваван (доколкото фетишизъм, анимизъм се преценяват като твърде неточни, вж. напр. И. М. Дяконов 1977, с. 17[[1]](#footnote-1) и др. автори). Цитираният автор на същата страница казва: „Вместо да говорим за „одушевяване“ (анима) на предметите, по-правилно би било да говорим за „оживяването“ им“. И още: „Митът – това е осмисляне на света и ***емоционално*** (курсив мой – Б. Б.) вживяване в неговите (на света – Б. Б.) явления…“ Тази интуитивно-емоционална реакция пред въздействия отвън е все още твърде далеч от сакрализирането и в никакъв случай не може, на базата на придобит и придобиван опит, да се приравнява към радостно любопитство пред новото и непознатото. Нека наречем това психологическо-логически хипотези, бледи опити за уподобяване на (вживяване в) психиката на индивида в далечните времена на началото. Натрупването на опит – предпоставка за по-нататъшно осмисляне на околното става за сметка на грешки, страдания, осъзнаване на мрачно безсилие и, въпреки това, продължаване на този процес, единствено възможен за оцеляването. Контактът с външните фактори и въздействия, опредметени или не, е възможен единствено като позиция очи в очи. „То“, „онова“, което действа, най-често в ущърб на човешкия индивид, все още е самò себе си, антропологизирането е далеч напред в бъдещето, но „контактът е възможен и дори необходим, все едно дали за индивида или за общността.

Сакралното (свещеното, божественото, абсолютното, нуминозното и пр.) може да вирее в почва, където вече има място йерархията в съзнанието в обществото. Тогава предците демонстрират връзката си с потомците като демиурзи, покровители, пазители (да не забравяме: на най-сигурната база, принципът „ти на мене, аз на тебе“, (вж. дисерт., с. 57: „ако не му поднесат (на планинския дух шангуей) съответните ритуални дарове преди лова, ловците ще останат с празни ръце“, „след края на лова е задължително част от плячката да се поднесе в дар на планинския дух и чак след това хората имат право сами да ядат от дивеча“). Същото се отнася за цялата сложна система от целогодишни жертвоприношения пред различни обекти/субекти за осигуряване на резултатна година. Т. е. става дума за огромни периоди от време за достигане до представата за тотем, периоди, които в никакъв случай не са били вакуум в очакване на тази представа. За съдържанието на този именно вакуум, който реално няма как да съществува, става дума по-горе.

Независимо от горните разсъждения (лично мнение – Б. Б.) дисертацията прокарва една много интересна линия между най-дълбоката древност и най-новата съвременност. За това говори текстът в глава IV, част 3 на дисертацията; съвременността именно представя публикацията „Мястото на култа към свещените планини в рамките на съвременната културна политика на Китай (илюстрирано от проекта „Парк на културната промишленост в свещената планина Тай“)“, с. 177, и др.

Като цяло имаме образец на проследяване процеса на сакрализиране и неговото утвърждаване в местни, регионални и национални рамки.

Няколко конкретни препоръки ще допринесат, надявам се, за качеството на разработката.

Точността изисква да се отбележи обстоятелството, че българският превод на „Каталог…“ почива, съвсем съзнателно, върху коментарите на руския преводач Е. М. Яншина (вж. българския превод, с. 13 на Предговор; в дисерт. с. 35).

На няколко места в целия текст се споменава древното понятие „уан у“ – букв. десет хиляди неща. Това понятие е най-древен опит да се обхване и изрази многообразието на всемира. Бих препоръчала уеднаквяването му с превода „безброй неща“.

Добре би било за улесняване на неинформираните, или недостатъчно информираните, да се приложи карта на Китай с отбелязано местонахождение на свещената планина Тайшан, за да бъдат по-ясни географските, етнографските и пр. особености при възприемането на топоса.

Със същата цел – изясняване чрез допълване на информацията – препоръчвам добавянето в края на дисертацията на списък на китайските консултанти, най-вече при превода на добавените текстове, тъй като тази роля биха могли да изпълняват особено ерудирани и специализирани професионално китайски колеги. Нека това бъде конкретизирано.

И ще си позволя да върна авторката към по-ранен период в нейното израстване и специализиране в китаистиката: датира ли се фолклорът? (дисерт., бел. под линия, с. 68).

Приложението на текстове и техните преводи на български език е един сериозен принос към преводната литература от китайски, особено що се отнася до канонизирани, сакрализирани текстове от рода на „Чудодейното писание…“. Като оставим настрани датирането на текста с поне няколко века назад, ще рече друго равнище и друга характеристика на китайския език, става дума за специализиран текст от религиозен канон и авторката в ролята си на преводач е съумяла да доведе до възприятията на българския читател стиловата, семантичната, ритмичната окраска на оригинала по един много убедителен начин. Това читателят ще долови веднага, след като премине към четенето на фолклорните легенди със същата тематика и усети успешния преход на стила и речника на текстовете към фолклорното начало.

В автобиографията на кандидатката привлича вниманието една насока в нейния трудов стаж, която бихме могли да наречем „преводаческа активност“ – тя съпътства изявите ѝ като китаист-специалист от самото начало, при това нека отбележим, в една не дотам благодарна сфера – устния превод.

По-горе отбелязвам моменти, които са ми направили впечатление извън нормите, характеризиращи такава разработка. Нормите са спазени.

Казаното дотук и установеното при запознаването ми с представените материали по защитата ми дават пълно основание да препоръчам на уважаемото научно жури да приеме за защита дисертацията на Е. В. Хайн „Култът към планината Тайшан във фолклорно-религиозната традиция на Китай (с акцент върху образа на женското божество на планината)“. Препоръчвам труда за публикация с убедеността, че това ще представлява обогатяване на нашата научна и преводна продукция в нов аспект.

***Проф. д-р Бора Беливанова***

1. Мифологии Древнего мира, М., 1977, И. М. Дьяконов, Введение, с. 17. [↑](#footnote-ref-1)